

ΜΟΥΣΙΚΟ ΦΟΛΚΛΟΡ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΤΗΣ ΑΖΟΦΙΚΗΣ



Музыкальный
фольклор
греков
Приазовья

Musical
Folklore
of the Azov
Greeks



ΜΟΥΣΙΚΟ ΦΟΛΚΛΟΡ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΤΗΣ ΑΖΟΦΙΚΗΣ



СТЕΡΕΟ C30 30555 002

Музыкальный фольклор греков Приазовья

Составитель А. Ашла

Страница 1

1. Хайтарма, танец — 2.27
Николай Мазин, скрипка
(село Большая Янисоль)
2. Ениль-ава, танец — 1.44
Николай Мазин, скрипка
3. Хайтарма, танец — 1.40
Николай Мазин, скрипка
4. Ена и'гуриць знь...
(Есть одна девушка...),
любовная — 3.48
Елена Збандут (село Ялта)
5. Финум сас ия, мануламу!
(Будьте здоровы, матушка),
свадебная — 1.01
Елена Збандут

6. Эр зюс поты кзень икридъа
(До каких пор чужеземная саранча),
клефтская — 4.06
Елена Збандут и Христофор Вувала
7. Гизфа, Авраам (Проснись, Авраам),
плач — 7.20
Мария и Константин Хасхачих
(село Чермалык)

Страница 2

8. Хашлама, танец — 1.30
Андрей Алипа, скрипка
(село Чермалык)
9. Эптыджан, танец — 0.41
Андрей Алипа, скрипка,
и Федор Скударь, бубен

10. Агир-ава, танец — 0.50
Андрей Алипа, скрипка,
и Федор Скударь, бубен
11. Хунагбе Лывонс инытъа...
(Хунагбеом Лывоном родился...),
элегия — 2.57
Елена Челпан (село Чердаклы)
12. Эмас трия адрьфитя-м
(Было нас трое братьев),
баллада — 2.47
Андрей Яли (село Чердаклы)
13. Тир Манули-Мануламу,
тос дъэн мбин, тос дъэн дрой
(О Манули, который не пьет
и не ест), баллада — 1.40
Андрей Яли

14. Эр манаму-шира, мбинасин...
(Матушка-вдова, проголодавшись...),
баллада — 3.12
Андрей Яли
15. Христос енаты — хара с'туи козму
(Христос родился — радость людям),
зимняя рождественская — 7.25
Алексей Бахтын и Серафим Джарты
(село Большая Каракуба)

Звукорежиссеры: Я. Сарв и Х. Педусаар
Редактор К. Симонян
Художник В. Цупров. Фото А. Харабета

Греки на территории СССР проживают главным образом в Грузии, России (Ставропольский и Краснодарский края) и на Украине. Настоящая пластинка знакомит советских слушателей с народным музыкальным творчеством греков Приазовья.

Более двухсот лет тому назад по приглашению Екатерины II они переселились из Крыма в район Северного Приазовья, основали город Мариуполь и двадцать три села. В наше время приазовские греки насчитывают более ста тысяч человек, являются у нас наиболее компактной греческой группой и составляют примерно треть всех греков, населяющих Советский Союз. Их история, как считают ученые, уходит корнями в эпоху Византийской империи, скорее всего во времена греческой колонизации Северного Причерноморья (начиная с VIII в. до н. э.). Примерно половина приазовских греков эллиноязычна и говорит на пяти диалектах, фонетически близких к говорам Северной Греции. Кроме того, жители сел Гурзуф и Ялта (выходцы из одноименных крымских поселений) отличаются от остальных эллинофонов особым говором и песенным репертуаром. Некоторые из включенных в пластинку песен и посейчас бытуют в Греции.

Эта пластинка (как и предыдущая — «Песни греков Приазовья», изданная фирмой «Мелодия» в 1988 году, — C30 26437 002) составлена по материалам экспедиции 1985 года, в которой принимали участие составитель и сотрудники Эстонского радио и телевидения — Я. Сарв и Л. Пиниралу. Как и в первой работе, мы стремились отразить разнообразие исполнительских традиций, языковых диалектов и наиболее старинный пласт фольклора. В пластинку включены песни и более позднего происхождения.

Календарный цикл представлен зимней рождественской песней (15). Она исполняется в ночь с 6-го на 7 января. Мужчины группами из 8 — 10 человек заходят в дома и славят праздник.

К свадебному обряду относится песня «Финум сас ия, мануламу!» (5). Невеста, оставляя отчий дом, прощается с матерью и получает ее благословение.

Повествовательные песни (12, 13, 14) — один из самых сохранившихся жанров фольклора греков Приазовья. Первая баллада (12) рассказывает о том, как три брата, встретившись после долгой разлуки и не узнав друг друга, затеяли драку.

Во второй (13) муж узнает об измене жены.

Третья (14) — баллада о том, как мать из-за голода и нищеты вынуждена продавать дочь.

В первой четверти XIX века на древней земле Элады обострилась освободительная борьба греческого народа против турецких угнетателей. Крестьяне уходили в горы и там создавали партизанские отряды.

В патриотической песне «Эр зюс поты кзень икридъа» (6) раненый воин прощается с боевыми соратниками: «В моем сердце три святыни — Родина, Вера и Царь! С ними я и умираю...»

К лирическим — любовным песням относится «Ена и'гуриць знь...» (4): девушка, красивее цветка, ждет с чужбины своего суженого.

«Гизфа, Авраам» (7) и «Хунагбе Лывонс инытъа...» (11) — литературного происхождения. Их автором является Д. Бгадица (1850 — 1906). Приблизительно в 1902 году он создал по мотивам библейского мифа поэтическую драму «Жертвоприношение Аврааму».

На пластинке воспроизводится фрагмент (7), известный как плач матери.

Вторая песня (11) о судьбе народного поэта Л. Хонагбея, близкого друга Д. Бгадицы. Родился Хонагбе Лывоном — им и умру. Все что скажу — правда. Построил я своим трудом дом. Но богачи разорили меня. Вот так человек — совершит ошибку и все теряет. И тогда понимает, кто его враги.

Народная инструментальная музыка представлена главным образом скрипкой — «гимича» (1, 2, 3, 8), к которой добавляется бубен — «данре» (9, 10).

А. АШЛА

In the USSR the Greek population lives mainly in Georgia, Russia (the Stavropol and Krasnodar regions) and the Ukraine. This disc presents the authentic musical folklore of the Azov Greeks.

More than two hundred years ago on the initiative of Catherine the Great they moved from the Crimea to the region of Northern Azov, founded the town of Mariupol and twenty three settlements. At present Greeks of the Azov region number more than one hundred thousand people, which is roughly one third of the Greek population of the Soviet Union. As scientists claim their history goes back to the Byzantine Empire, more likely the times of Greek colonization of the Northern Black Sea region (beginning from the 8th century B. C.). Roughly the half of the Azov Greeks speak five dialects, phonetically close to the accent of the Northern Greece. Besides, inhabitants of Gurluf and Yalta (coming from the Crimea settlements of the same name) differ by a specific accent and song repertoire.

This disc (as a previous one "Songs of the Azov Greeks" issued by "Melodiya" in 1988 — C30 26437 002) is based on the material of the 1985 folklore gathering trip. When compiling this record we sought to present the diversity of performing manner, language accents and the oldest layer of the folklore. However, the disc features songs of a later period as well.